




ÞJÓÐMINJASAFN ÍSLANDS
National Museum of Iceland



Víðimýrarkirkja

 Une première église fut probablement construite à Víðimýri peu après l'adoption du christianisme. Selon l'inventaire dressé en 1318, cette église était dédiée à Marie Mère de Dieu et à l'apôtre Pierre.


L'église actuelle, un des joyaux de l'architecture islandaise, fut érigée en 1834 par le charpentier Jón Samsonarson de Keldudalur, qui était également député. Si, comme il se doit, la tourbe herbeuse est renouvelée régulièrement, en revanche le lambris intérieur et une partie du bardage extérieur sont d'origine. Du type à *colombages*, l'ossature des murs est lambrissée, à l'intérieur, de planches non peintes. Les voliges verticales du toit sont supportées par des pannes.

L'ameublement de cette église illustre bien l'ordonnance immuable des places assignées dans les églises islandaises après la Réforme. Les hommes étaient assis côté sud, les femmes côté nord; les notables respectivement dans le chœur et en stalle.

Certains objets anciens proviennent d'églises antérieures. Daté de 1616 et probablement d'origine danoise, le retable représente la Cène sur son panneau central. Il est souligné par une citation des Écritures: *Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.* (Corinthiens I, 11:26).

La chaire est vraisemblablement du XVII^e siècle. Ses panneaux peints, qui ont mal résisté à l'épreuve du temps, représentent le Christ au centre et les Évangélistes sur les côtés. Au nord du chœur, un panneau commémoratif au cadre d'acajou sculpté est consacré au bachelier Thorsteinn Jónsson (1754–1827) et à son épouse Margrét Magnúsdóttir (1761–1828). Lustres, fonts baptismaux et nappes d'autel sont du XX^e siècle, l'argenterie liturgique des XIX^e et XX^e siècles.

La porte du cimetière date de 1936; en revanche, les deux cloches remontent à l'an 1630. Les objets les plus anciens ont été transférés au Musée national, qui a pris l'église en charge en 1936.

 Probabilmente la prima chiesa a Víðimýri fu costruita poco dopo l'adozione ufficiale del Cristianesimo da parte dell'assemblea generale islandese dell'*Alþingi* intorno all'anno 1000. La fonte documentaria più antica riferibile alla chiesa di Víðimýri risale però al 1318 e attesta la sua dedizione alla Madonna e all'apostolo Pietro.

La chiesa di oggi, considerata uno dei capolavori dell'architettura islandese, fu costruita nel 1834 da Jón Samsonarson, un carpentiere (nonché parlamentare) originario di Keldudalur.

Le zolle erbose sul tetto della chiesa vengono rinnovate con regolarità mentre alcune parti del rivestimento in legno e la struttura interna dell'edificio sono per la maggior parte originali.

La struttura portante della chiesa, compreso il soffitto, è in legno ed è rivestita di tavole (anch'esse di legno) non dipinte.

Internamente gli spazi sono organizzati in funzione della tradizionale disposizione dei posti a sedere introdotta della Riforma luterana: gli uomini sul lato sud, le donne sul lato nord, i ricchi nelle prime panche (gli uomini nel presbiterio e le donne nell'apposita tribuna).

La chiesa contiene vari oggetti antichi, alcuni provenienti da chiese locali più antiche. La tavola dell'altare reca la data del 1616 ed è probabilmente di origine danese, con al centro l'*Ultima cena*.

Il testo sotto la pala dell'altare riporta in islandese il seguente brano del Vangelo: *Ogni volta infatti che mangiate di questo pane e bevete di questo calice, voi annunziate la morte del Signore finché egli venga.* (Corinzi 1, 11:26).

Il pulpito, assai danneggiato nelle decorazioni pittoriche raffiguranti il Cristo (al centro) e gli evangelisti (ai lati), risale con ogni probabilità al XVII secolo. Sulla parete nord del presbiterio, in una cornice decorata di mogano, si trova una targa in memoria di Þorsteinn Jónsson (1754–1827), all'epoca persona di una certa importanza, e di sua moglie Margrét Magnúsdóttir (1761–1828) da Gilhagi.

I lampadari, il fonte battesimale, la tovaglia dell'altare e gli altri tessuti liturgici sono del XX secolo. L'argenteria dell'altare risale invece al XIX–XX secolo.

Il portale in legno davanti alla chiesa è del 1936 mentre le due campane in esso contenute sono entrambe del 1630.

Molti altri reperti appartenenti alla chiesa di Víðimýri sono oggi conservati a Reykjavík, al Museo Nazionale d'Islanda.

La chiesa è stata affidata alla gestione diretta del Museo Nazionale nel 1936.



Þjóðminjasafn Íslands / Suðurgötu 41 / 101 Reykjavík
Sími 530 2200 / fax 530 2201 / thjodminjasafn@thjodminjasafn.is
www.thjodminjasafn.is



Húsasafn Þjóðminjasafns Íslands

Texti og myndir: Þjóðminjasafn Íslands – 2009
Hönnun: Fiton / Prentun: Oddi





🇇🇵 Líklega hefur kirkja fyrst verið reist á Viðimýri fljótlega eftir kristnitöku í landinu. Samkvæmt elsta máldaga frá um 1318 var kirkja á Viðimýri helguð Maríu guðsmóður og Pétri postula.

Núverandi kirkja, sem telja má eina af þeim íslenskrar byggingarlistar, var reist árið 1834 af Jóni Samsonarsyni smið og alþingismanni frá Keldudal. Torf kirkjunnar er endurnýjað reglulega en hlutar úr timburklæðningu og innviðir eru að mestu upprunalegir. Vegggrind kirkjunnar er úr bindingsverki og er að innanverðu klædd ómáluðu spjaldaþili. Í lofti er reisifjöl á langböndum.

Innréttingar Viðimýrarkirkju bera vitni um rötgróna hefð í sætaskipan íslenskra kirkna eftir siðbreytingu. Karlmenn sátu sunnanvert, heldri menn í kór en konur norðanvert, þær heldri í stúku.

Ýmsir gamlir munir eru í kirkjunni, sumir úr eldri kirkjum á staðnum. Altaristaflan, með ártalinu 1616, er líklega dönsk að uppruna og sýnir miðmyndin síðustu kvöldmáltíðina. Á íslensku er textinn undir altarisbríkinni svohljóðandi: *Hvert sinn sem þið etið þetta brauð og drekkið af bikarum boðið þið dauða Drottins þangað til hann kemur.* (1. Kor. 11:26).

Prédikunarstóll kirkjunnar er líklega frá 17. öld og eru myndir á honum mjög illa farnar af tímans tönn. Þær sýna Krist í miðju og guðspjallamennina til beggja hliða. Norðanmegin í kór hangir minningartafla í skreyttum mahoganíramma um Þorsteinn Jónsson stúdent (1754–1827) og Margræti Magnúsdóttur konu hans (1761–1828) frá Gilhaga. Ljósahjálmar, skírnarfontur, altarisdúkur og -klæði er allt frá 20. öld. Altarissilfur kirkjunnar er frá 19. og 20. öld.

Sáluhliðið er frá 1936 en klukkur kirkjunnar eru báðar frá árinu 1630. Margir af eldri gripum Viðimýrarkirkju eru nú varðveittir á Þjóðminjasafni Íslands.

Kirkjan hefur verið í umsjá Þjóðminjasafns Íslands frá 1936.

🇃🇰 Sandsynligvis er den første kirke i Viðimýri blevet rejt kort efter kristendommens indførelse i Island. Ifølge den første inventarliste fra ca. 1318 var kirken i Viðimýri helliget Jomfru Maria og apostelen Peter.

Den nuværende kirke, som er en af klenodierne i islandsk arkitektur, blev opført i 1834 af Jón Samsonarson, der var tømrer og altingsmedlem for Keldudalur. Tørvet bliver restaureret regelmæssigt, men det meste af træværket og panelerne er originale. Væggens skelet er bygget som bindingsværk og den indvendige beklædning består af umalede træpaneler. Viðimýrirkirkens indretning viser den traditionelle måde at placere menigheden på i de islandske kirker efter Reformationen. Mændene sad i sydenden og de fornemste af dem i koret. Kvinderne derimod sad mod nord. De mest ansete sad dog foran i båsene.

Der findes mange gamle ting i kirken, nogle endda ældre end selve kirken på stedet. Altartavlen, med dateringen 1616, er sikkert af dansk oprindelse, og midterbilledet her viser det sidste aftensmåltid. Under selve billedet er der en latinsk tekst, der oversat til dansk betyder: *Thi så ofte som I spiser dette brød og drikker kalken, forkynder I Herrens død, indtil han kommer.* (1. Kor. 11:26).

Kirkens prædikestol er sandsynligvis fra det 17. århundrede. Tidens tand har ødelagt en del af billederne på den. De viser Kristus i midten og evangelisterne til begge sider. Mod nord i koret hænger der en mindetavle i en dekoreret mahogoniramme for studenten Þorsteinn Jónsson (1754–1827) og hans kone Margræt Magnúsdóttir (1761–1828) fra Gilhagi. Lyskroner, døbefonte, alterdug og -klæde er alt fra det 20. århundrede. Kirkens altersølv er fra det 19. og 20. århundrede.

Kirkegårdsporten er fra 1936 og begge kirkens klokker er fra året 1630. Mange af Viðimýrirkirkens ældre genstande opbevares i dag i Islands Nationalmuseum. Kirken har været under Nationalmuseets opsyn siden 1936.

🇂🇰 There has probably been a church at Viðimýri since the early days of Christianity in Iceland (after 1000 AD). According to the oldest extant cartulary (1318) Viðimýri Church was dedicated to the Virgin Mary and St. Peter the Apostle.

The present church, a masterpiece of Icelandic architecture, was built in 1834 by builder/parliamentarian Jón Samsonarson from Keldudalur. The turf is regularly renewed, but the timbers of the church are largely original. The interior of the timber-frame structure is panelled with unpainted boards, and the roof with vertical boarding.

The interior fittings of Viðimýri Church are an example of the fixed conventions of seating in Icelandic churches after the Reformation: men on the south of the aisle, women on the north. Gentlewomen had their own box pew.

In the church there are various old objects, some older than the present church. The altarpiece, dated 1616, is probably Danish. It depicts the Last Supper, with an inscription: *For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.* (1. Cor. 11:26).

The pulpit probably dates from the 17th century. The paintings on it, now much worn, depict Christ, with the Evangelists on either side. At the north of the chancel is a plaque in a mahogany frame in memory of Þorsteinn Jónsson (1754–1827) of Gilhagi and his wife Margræt Magnúsdóttir (1761–1828). The chandeliers, baptismal font, altar frontal and altarcloth are all of 20th-century date. Altar silver dates from the 19th and 20th centuries.

The lychgate dates from 1936. The two bells were cast in 1630.

Many old objects from Viðimýri Church are preserved in the National Museum of Iceland.

The church has been in the keeping of the National Museum since 1936.

🇃🇰 Die erste Kirche in Viðimýri wurde wahrscheinlich kurz nach der Christianisierung Islands errichtet. Aus einer Inventarliste, etwa aus dem Jahr 1318, geht hervor dass eine Kirche in Viðimýri der Jungfrau Maria und dem Apostel Peter gewidmet wurde.

Die mit Grassoden bedeckte Holzkirche, eine Perle isländischer Baukunst, wurde im Jahre 1834 von dem Zimmermann und Abgeordneten Jón Samsonarson von Keldudalur errichtet. Der Grassoden wird regelmässig neu verlegt aber Teile der Holzverkleidung und die Gebindekonstruktion sind zum grossen Teil ursprünglich. Das Fachwerk ist innen mit unbemalter senkrechter Schalung verdeckt. Unter der Grashaut des Daches liegt eine hochrechte Holzverschalung auf Längshölzern die mit den Sparren überblattet sind.

Die Einrichtung der Kirche offenbart die althergebrachte Sitzverteilung in isländischen Kirchen nach der Reformation. Die Männer sassen südlich, die vornehmen Männer aber im Chor und die Frauen sassen nördlich, die vornehmen Frauen vorne, abgetrennt durch Lettner.

Es gibt eine Reihe alter Gegenstände in der Kirche, einige entstammen älteren Kirchen am Ort. Die Altartafel, mit der datierung 1616, ist wahrscheinlich dänischer Ursprungs und zeigt das letzte Abendmahl. Die lateinische Inschrift lautet auf Deutsch: *Denn so oft ihr von diesem Brot esst, und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod verkündigen, bis dass er kommt.* (1. Kor. 11:26).

Die mit Bildern versehene Kanzel stammt mit Wahrscheinlichkeit aus dem 17. Jahrhundert. Unglücklicherweise sind die Bilder im Laufe der Zeit stark verblasst. Sie zeigen Christus in der Mitte flankiert von den Evangelisten. Nördlich im Chor hängt eine Gedenktafel, in einem dekorierten Mahogonierahmen, an den Studenten Þorsteinn Jónsson (1754–1827) und seine Frau Margræt Magnúsdóttir (1761–1828) von Gilhagi. Die Kronleuchter, das Taufbecken, das Altartuch und die Altardecke sind aus dem 20. Jahrhundert. Das Altarsilber stammt aus dem 19. und 20. Jahrhundert. Das Glockenportal wurde 1936 errichtet aber die zwei Glocken stammen aus dem Jahre 1630. Viele Kostbarkeiten aus der Kirche werden heute im isländischen Nationalmuseum aufbewahrt. Seit 1936 steht die Kirche in Viðimýri unter Obhut des Nationalmuseums.